

V - LE ROMAN LATIN Une scène de ménage en fin de repas

- Pétrone, *Le Banquet de Trimalcion*, extraits des chapitres 74 et 75.

Trimalcion est un affranchi qui a fait fortune. Il a réuni autour de lui de nombreux invités pour un long repas riche en surprises. Alors que tous se sont enivrés, ils prennent un bain avant de retourner à table, quand éclate une dispute entre l'hôte, Trimalcion, et son épouse.

LXXIV [...] nam cum puer non inspeciosus¹ inter novos intrasset² ministros, invasit³ eum Trimalchio et osculari diutius coepit. Itaque **Fortunata**, ut ex aequo⁴ jus firmum approbaret⁵, **male dicere Trimalchionem coepit et purgamentum⁶ dedecusque⁷ praedicare⁸, qui non contineret libidinem suam. Ultimo etiam adjecit : « canis ! » Trimalchio contra offensus convicio⁹ calicem in faciem Fortunatae immisit. Ilia tanquam oculum perdidisset, exclamavit manusque trementes ad faciem suam admovit. Consternata est etiam Scintilla¹⁰ trepidantemque sinu suo textit¹¹. Immo puer quoque officiosus¹² urceolum¹³ frigidum ad malam¹⁴ ejus admovit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio : « Quid enim, inquit, ambubaia¹⁵ non meminit se ? de machina¹⁶ illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non sputat¹⁷, codex¹⁸, non mulier. Sed hic, qui in pergula¹⁹ natus est, aedes non somniatur²⁰. Ita genium meum propitium habeam, curabo²¹ domata sit Cassandra caligaria²². Et ego, homo dipundarius²³, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius²⁴ here proxime seduxit me et : « Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire. » At ego dum bonatus²⁵ ago et nolo videri levis, ipse mihi asciam in crus imegi²⁶. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum²⁷ intelligas quid tibi feceris : Habinna, nolo statuam ejus in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites²⁸ habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet. » LXXV. Post hoc fulmen Habinnas rogare coepit **ut jam desineret irasci [...].** Non tenuit ultra lacrimas Trimalchio et : « [...] Puerum basiavi frugalissimum²⁹, non propter formam, sed quia frugi³⁰ est. Non est dignus quem in oculis feram ? Sed Fortunata vetat. **Ita tibi videtur, fulcipedia³¹ ? Suadeo, bonum tuum concoquas³², milva³³, et me non facias ringentem³⁴, amasiuncula³⁵ : alioquin experieris cerebrum meum.** Nosti me : quod semel destinavi, clavos³⁶ tabulari³⁷ fixum est. [...] **Tu autem, sterteia³⁸, etiamnum ploras ? Jam curabo fatum tuum plores.****

LXXIV [...] comme parmi les nouveaux serveurs était arrivé un garçon pas mal fichu, Trimalcion se précipita et lui appliqua un long baiser. Du coup **Fortunata**, pour défendre son honneur et affirmer ses droits légitimes, **entreprit de l'agonir de sottises, le traitant d'ordure et de saligaud incapable de réfréner ses sales envies, jusqu'à lui lancer, suprême injure : « Chien vicieux ! »** Outré par ces invectives, Trimalcion répliqua en **lançant une coupe à la figure de Fortunata**, laquelle, comme s'il lui eût crevé un œil, hurla en enfouissant sa figure dans ses mains tremblantes. Tout aussi bouleversée, Scintilla l'abrita sanglotante sur son sein, et il fallut qu'un serveur s'empressât d'appliquer sur sa joue un carafon d'eau glacée, tandis quelle s'affalait sur lui, gémissante et éplorée. **Cependant Trimalcion clamait : « De quoi ? Elle ne se rappelle pas d'où je l'ai tirée, cette putasse de flûtiste Syrienne ? Je l'ai achetée sur des tréteaux à la foire et j'en ai fait une femme libre, et la voilà à se gonfler comme une grenouille et qui en oublie de cracher dans sa poche ! Une femme, ça ? Un bout de bois ! Quand on est née dans une cabane, on ne va pas s'imaginer de jouer les châtelaines ! Avec la protection de mon Génie je me charge de la dresser, cette Cassandre, cette marchande de godasses !** Et dire que moi, pauvre bon à rien, je pouvais toucher dix millions. Tu le sais, toi, que je ne mens pas. Agathon, le parfumeur de la dame d'à côté, m'a pris dans un coin pour me dire : « un conseil, ne laisse donc pas périr ta race ». Seulement moi, pour faire le brave type et ne pas avoir l'air d'un lâcheur, moi-même je me suis cloué la pioche dans le pied. **Ça va, compte sur moi, c'est avec les ongles que tu essayeras de me ravoïr ! Et tu vas comprendre de suite ce que tu y auras perdu ! Habinnas, défense de mettre sa statue sur mon tombeau, qu'au moins je n'aie plus de scènes une fois mort, et, surtout, pour quelle sache que je suis capable de faire mal, j'interdis quelle embrasse mon corps ! »**

LXXV. Après cet orage, Habinnas le supplia d'**apaiser son courroux [...].** Trimalcion ne put tenir plus avant ses larmes : « [...] Si j'ai embrassé ce très honnête garçon ce n'est pas pour sa beauté mais pour sa sagesse. [...] Est-ce qu'il ne mérite pas que je l'aime comme mes yeux ? Mais Fortunata me le défend. **Ah, c'est comme ça, vieille semelle ? Un bon conseil, profite de ton reste, charognarde, et ne me mets pas en rogne, ma mignonne, si tu ne veux pas apprendre quel cabochard je suis.** Tu me connais. Une fois que j'ai une idée dans la tête, elle y est fixée comme avec un crampon ! [...] **Et toi, la renifle, tu trouves encore moyen de chialer ? Je vais voir à te faire chialer pour quelque chose ! [...]**